

Е. В. Будагова

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Экономическая терминосистема испанского языка находится в процессе постоянного развития, она постоянно пополняется новыми терминами, отражающими современные явления экономической действительности. Экономические термины активно проникают в повседневную жизнь и речь простых людей. Отчасти этому способствует тот факт, что экономика является одной из основных сфер жизнедеятельности человека, пронизывает науку, культуру, социальную сферу. Кроме того, в этом велика роль средств массовой информации, которые активно используют эти термины, сначала для отражения экономических реалий, а затем, как правило, через метафоризацию данной лексики, и для отражения реалий в других сферах человеческой жизни. Средства массовой информации в настоящее время служат основным инструментом внедрения экономических знаний и экономической лексики в сознание широкого круга читателей. Популяризация экономических знаний стала одной из примет современной прессы. Третью часть общего объема наиболее читаемых изданий занимают статьи, посвященные различным типам экономических ситуаций и отношений. В настоящее время владение экономическим дискурсом важно не только для студентов экономических специальностей, но и для будущих лингвистов и переводчиков. В преподавании практического курса перевода испанского языка, на практических занятиях мы используем различные виды испанского экономического текста: фрагменты научных текстов из учебников по теории экономики и международному маркетингу, новостные сообщения, публицистические тексты общеполитической и экономической тематики, статистические, биржевые и финансовые отчеты, коммерческую документацию. При переводе текстов данной тематики на русский язык студенты часто сталкиваются с определенными трудностями и допускают ошибки. Рассмотрим некоторые из них, а также способы их преодоления.

В связи с тем, что каждый язык развивается по своим законам, имеет свою систему, норму и узус, у каждого языка есть своя собственная структура, которая отличается от структуры любого другого языка, изолированные единицы разных языков совпадают в плане содержания только частично, а то и полностью расходятся. Несовпадения исходного языка и переводящего языка касаются как лексического состава, так и грамматического строя языков. Расхождения в лексике и грамматике языков приводят к возникновению лексико-грамматических трудностей.

Однако помимо трудностей лексико-грамматического характера необходимо принимать во внимание и существование экстралингвистических трудностей, так как смысл любого текста является категорией экстралингвистической и субъективной, и в его формировании участвуют не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы, к которым можно отнести предметную обстановку, речевую ситуацию, фоновые знания.

Одним из способов решения лингвистических и экстралингвистических проблем в процессе перевода являются переводческие трансформации. Наиболее распространенными лексическими трансформациями при переводе экономических текстов являются транскрипция и транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, добавление. Широко используемым переводческим приемом для преодоления грамматических трудностей перевода с испанского языка на русский являются замены и прежде всего замены частей речи. В качестве примера можно привести следующее испанское словосочетание *propuesta británica* ‘предложение Великобритании’, где указание на страну дается при помощи прилагательного, а при переводе на русский язык данное прилагательное заменяется на существительное. Адъективная тенденция испанского языка оказывает определенное воздействие на выбор переводчика. Она свойственна испанским и латиноамериканским публицистическим текстам политической и экономической тематики, связана с частым использованием в функции определения прилагательных, образованных с помощью суффикса – *ista* от имен существительных событийной и абстрактной тематики, наименований организаций и персоналий, например: *recetas fondomonetaristas* ‘рецепты Международного валютного фонда’.

Глагольные формы в испанском экономическом тексте заметно превосходят по частотности использования именные формы. При переводе на русский язык следует учитывать его именную тенденцию и осуществлять замену испанских глаголов русскими именами существительными, например: *el objetivo es eliminar la disparidad resultante de las efectos de dichas políticas* ‘целью является устранение различных последствий этой экономической политики’.

Характерной чертой грамматического строя испанского языка, релевантной в переводческом отношении, является специфика употребления неличных форм глагола в многочисленных перифразах, в абсолютных оборотах, в конструкциях с субстантивированным инфинитивом. Не имеют аналога в русской грамматике испанские конструкции: существительное + предлог (*a, en, por, para*): *países en dificultades* ‘страны, сталкивающиеся с трудностями’. Другим проявлением грамматического детерминанта в переводе выступает несоответствие объемов грамматических значений и форм их выражения, а также различное соотношение грамматического и лексического в аналогичных понятиях. В русско-испанской комбинаторике это касается, например, расхождений в системе глагольных наклонений и глагольно-временных форм. Значение гипотетичности, выражаемое в испанском языке грамматически, формами будущего времени, передается в русском языке лексическими средствами, что требует введения в переводной текст дополнительных слов модальной оценки, например: *habrá diferentes procesos y cada uno de ellos tendrá sus particularidades* ‘произойдут различные события, и все они, видимо, будут иметь свои отличительные особенности’.

При переводе указательных местоимений мужского рода *éste, éstos* студенты часто допускают ошибки, заменяют их на русское местоимение среднего рода ‘это’ и тем самым полностью искажают смысл предложения или текста. Причиной этому является невнимательность при переводе или незнание особого случая перевода указательных местоимений *éste, aquél,*

которые обычно используются в испанских текстах в целях указания на одно из названных ранее в данном тексте имен существительных. При этом *éste* заменяет ближайшее существительное и переводится на русский язык словом 'последний', *aquél* заменяет более отдаленное имя и переводится числительным 'первый'. Допускается повторение соответствующих существительных, их замена личными местоимениями, использование наречия 'соответственно'.

Добавления в переводном тексте могут быть обусловлены несовпадением двух языков на уровнях системы, нормы и узуса, стилистическими факторами, причинами экстралингвистического характера. Так, текстовые добавления могут быть необходимостью соблюдения установки на получателя: *a pesar de los argumentos a favor del libre comercio* 'несмотря на неоспоримость аргументов в пользу свободной торговли'; *pagos transfronterizos* 'денежные платежи за пределами ЕС'; *monedas no comunitarias* 'денежные единицы стран, не входящих в ЕС'; *comportamiento presupuestario disciplinado* 'следовать правилам, установленным бюджетом'.

Перевод экономических терминов, заимствованных из английского языка, не представляет особой сложности. В испанских экономических текстах они передаются без изменений и выделяются курсивом, а в русском языке путем транслитерации: *trading* 'трэйдинг', *factoring* 'факторинг', *forfeiting* 'форфейтинг', *leasing* 'лизинг'. Некоторые англицизмы могут поясняться их испанскими эквивалентами: *main supplier* – *proveedor principal* 'главный поставщик'; *requets* – *demandas* 'требования, запросы'; *bindings* – *reducciones arancelarias permanentes* 'снижение таможенных пошлин'. В экономической терминологии как испанского, так и русского языков обнаруживается много общего, экономические термины и специальная лексика обоих языков имеют эквивалентные соответствия. Трудности при переводе испанских экономических текстов могут возникать в связи с тем, что одно и то же явление в разных испаноязычных странах называется по-разному. Это обусловлено различием в развитии экономических отношений: *emprendimiento* (Исп.) 'предпринимательство', (Арг.) 'предприятие'; 'розничный торговец' (Лат. Ам.) *baratero (m)*, (Исп.) *minorista (m)*. Также встречаются экономические термины, которые употребляются только в Испании: *canón* (Исп.) 'пошлина', 'налог'; *ajuste industrial* (Исп.) 'перестройка промышленности'; *industria doméstica* (Исп.) 'национальная промышленность'.

Также смысловые ошибки возникают при переводе так называемых «ложных друзей переводчика», например: *competencia* 'конкуренция', *correspondiente* 'соответствующий', *tipo de interés* 'процентная ставка', *compromiso* 'долг, обязательство', *Sociedad Anónima* 'акционерное общество'.

Е. А. Булат, П. Линчик

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ТЕКСТА МОЛИТВЫ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Теолингвистика как область исследования появилась на стыке языка и религии как одной из форм бытия человека, которая выполняет роль регулятора его жизнедеятельности. Изучением религиозного языка занимаются